


Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)

Филологический факультет

УТВЕРЖДАЮ:

Декан филологического факультета


И.В. Тубалова

«30» августа 2023 г.

Рабочая программа дисциплины

Практикум по переводу в профессионально-деловой сфере (первый иностранный язык)

по направлению подготовки

45.03.01 Филология

Направленность (профиль) подготовки:

«Профессионально-деловая коммуникация на иностранных языках (английский и немецкий языки)»

Форма обучения

Очная

Квалификация

Бакалавр


Год приема

2023

Код дисциплины в учебном плане: Б1.В.03.02

СОГЛАСОВАНО:

Руководитель ОПОП

 Д.А. Олицкая

Председатель УМК

 Ю.А. Тихомирова

Томск – 2023

1. Цель и планируемые результаты освоения дисциплины (модуля)

Целью освоения дисциплины является формирование следующих компетенций:

ПК-3. Осуществляет профессиональную деятельность в сфере межъязыковой и межкультурной коммуникации, в том числе посредством перевода.

Результатами освоения дисциплины являются следующие индикаторы достижения компетенций:

ИПК-3.1. Знает основные положения теории перевода и теории межкультурной коммуникации;

ИПК-3.3. Переводит различные типы текстов (преимущественно информационного характера) в профессионально-деловой сфере с иностранных языков и на иностранные языки.

2. Задачи освоения дисциплины

Задачи освоения дисциплины:

– формирование навыков и умений письменного перевода и переводческого реферирования текстов различных жанров с иностранного языка и на иностранный язык (ИПК 3.1; ИПК 3.2);

– формирование технических компетенций, необходимых для осуществления профессиональной деятельности (умение пользоваться печатными и мультимедийными словарями, справочниками, осуществлять поиск параллельных текстов в глобальной сети, владение программами переводческой памяти, навыки оформления переводческой документации) (ИПК 3.1; ИПК 3.2).

3. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к **Блоку 1, части образовательной программы, формируемой участниками образовательных отношений**. Модуль “Теория и практика перевода”. Является **обязательной** для изучения.

4. Семестр(ы) освоения и форма(ы) промежуточной аттестации по дисциплине

Семестр 6 и 7, экзамен.

5. Входные требования для освоения дисциплины

Для успешного освоения дисциплины требуются результаты обучения по следующим дисциплинам:

Основы межкультурной коммуникации (Б1.В.04.01)

Практическая грамматика первого иностранного языка (Б1.В.02.02)

Страноведение стран первого изучаемого языка (Б1.В.04.02)

История литературы стран первого иностранного языка (Б1.О.12.03)

Основы теории перевода (Б1.В.03.01).

6. Язык реализации

Русский

7. Объем дисциплины (модуля)

Общая трудоемкость дисциплины составляет 8 з.е., 288 часа, из которых:

- лекции: 0 ч.;
 - семинарские занятия: 0 ч.
 - практические занятия: 96 ч.;
 - лабораторные работы: 0 ч.
- в том числе практическая подготовка: 0 ч.

Объем самостоятельной работы студента определен учебным планом и составляет 115.2 ч.

8. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам

Тема 1. Профессиональная этика письменного переводчика. Стандарты профессии. Предпереводческий анализ текста.

Тема 2. Способы перевода имен собственных. Перевод текстов документов физических лиц (свидетельство о рождении, документы об образовании, справки). Нотариальное заверение перевода.

Тема 3. Лексические трудности перевода. Лексико-семантические модификации.

Тема 4. Морфологические и синтаксические преобразования при переводе.

Тема 5. Комплексные трансформации при переводе. Передача стилистических особенностей текста.

Тема 6. Виды перевода по степени информационной упорядоченности.

Тема 7. Перевод энциклопедической статьи.

Тема 8. Перевод научных и научно-популярных текстов (гуманитарные науки).

Тема 9. Перевод публицистических текстов (проблемы глобализации, экология, образование, культурные контакты).

Тема 10. Перевод рекламного текста.

Тема 11. Перевод новостных текстов.

Тема 12. Перевод общественно-политических текстов.

Тема 13. Перевод текста бытовой инструкции.

Тема 14. Перевод делового текста (бизнес-корреспонденция).

Тема 15. Специфика юридического перевода.

Тема 13. Системы автоматического и автоматизированного перевода. Облачные технологии SmartCat.

9. Текущий контроль по дисциплине

Текущий контроль по дисциплине проводится путем контроля посещаемости, анализа домашних заданий, выполнения контрольных переводов. Фиксируется в форме контрольной точки не менее одного раза в семестр.

Оценивание качества контрольных переводов

Ответ «да» на следующие вопросы позволяет квалифицировать ошибку как серьезную/грубую (E):

- Смысл высказывания существенно искажен (смысловая/логическая ошибка);
- Читателю приходится обращаться к исходному тексту, чтобы понять значение высказывания (неясности);
- Нормы словоупотребления значительно нарушены? (используется язык, неприемлемый для данного вида коммуникации; стиль не соответствует теме текста настолько, что отрывок не пригоден для дальнейшего использования)

Постоянное повторение грамматических, пунктуационных, орфографических ошибок, неправильное употребление заглавных букв, неестественные лексические и

синтаксические структуры, нарушающие норму и узус, на протяжении всего текста рассматриваются как одна «глобальная» грубая ошибка в соответствующей категории.

Стоимость одной грубой ошибки составляет 20 баллов.

Прочие лексико-семантические, грамматические, синтаксические и пунктуационные ошибки, не влияющие существенно на понимание текста и не искажающие его смысл, маркируются как «незначительные» (e). Стоимость незначительной ошибки (e) составляет 5 баллов.

Таблица соответствия полученных баллов и оценок

«Отлично»	- грубых ошибок нет, менее 4 незначительных ошибок
«Хорошо»	- грубых ошибок нет, от 5 до 14 незначительных ошибок
«Удовлетворительно»	- 1 грубая ошибка и не более 6 незначительных ошибок - грубых ошибок нет, от 15 до 24 незначительных ошибок
«Неудовлетворительно»	- 2 или более грубые ошибки - 1 грубая и 7-10 незначительных ошибок - 25 или более незначительных ошибок

Контрольные переводы выполняются по завершении каждой темы. Проверяются навыки и умения письменного перевода и переводческого реферирования текстов различных жанров с иностранного языка и на иностранный язык (ИПК 3.1; ИПК 3.2); а также для отдельных тем сформированность технических компетенций переводчика (ИПК 3.2)

10. Порядок проведения и критерии оценивания промежуточной аттестации

Промежуточная аттестация осуществляется в **6 и 7 семестре** в виде экзамена. Обязательной составляющей экзамена является наличие портфолио процесса (переводы, выполненные студентом за период освоения дисциплины и положительно оцененные преподавателем (ИПК 3.1), словари клише и терминологические базы переводов (ИПК 3.2), базы аналоговых текстов (ИПК 3.2)).

Структура экзамена

1. Предпереводческий анализ и письменный перевод текста с английского на русский (не более 1,5 тыс. знаков с пробелами) (в течение одного академического часа с использованием справочных материалов любого типа).
2. Письменный перевод текста с русского на английский (не более 1,5 тыс. знаков с пробелами) (в течение одного академического часа с использованием справочных материалов любого типа).

Оценивание качества экзаменационного перевода

Ответ «да» на следующие вопросы позволяет квалифицировать ошибку как серьезную/грубую (E):

- Смысл высказывания существенно искажен (смысловая/логическая ошибка);
- Читателю приходится обращаться к исходному тексту, чтобы понять значение высказывания (неясности);
- Нормы словоупотребления значительно нарушены? (используется язык, неприемлемый для данного вида коммуникации; стиль не соответствует теме текста настолько, что отрывок не пригоден для дальнейшего использования)

Постоянное повторение грамматических, пунктуационных, орфографических ошибок, неправильное употребление заглавных букв, неестественные лексические и синтаксические структуры, нарушающие норму и узус, на протяжении всего текста рассматриваются как одна «глобальная» грубая ошибка в соответствующей категории.

Стоимость одной грубой ошибки составляет 20 баллов.

Прочие лексико-семантические, грамматические, синтаксические и пунктуационные ошибки, не влияющие существенно на понимание текста и не искажающие его смысл, маркируются как «незначительные» (e). Стоимость незначительной ошибки (e) составляет 5 баллов.

Таблица соответствия полученных баллов и оценок

«Отлично»	- грубых ошибок нет, менее 4 незначительных ошибок
«Хорошо»	- грубых ошибок нет, от 5 до 14 незначительных ошибок
«Удовлетворительно»	- 1 грубая ошибка и не более 6 незначительных ошибок - грубых ошибок нет, от 15 до 24 незначительных ошибок
«Неудовлетворительно»	- 2 или более грубые ошибки - 1 грубая и 7-10 незначительных ошибок - 25 или более незначительных ошибок

Образцы текстов для экзаменационного предпереводческого анализа и перевода

С русского на английский

Врачи продолжают обследование 5-летнего «Супермена»

5-летний Пол Розен, который в воскресенье выпал из окна седьмого этажа на бетонный дворик, но остался жив и невредим, продолжает оставаться под наблюдением в Корнельском медицинском центре. Врачи допускают, что мальчик мог получить внутренние травмы, которые они не заметили сразу, а поэтому Пола решили задержать в больнице еще на несколько дней.

Сейчас медики пытаются объяснить, как могло произойти, что в результате падения с такой высоты ребенок отделался лишь несколькими синяками. Главврач травматологического центра доктор Юрт сказал корреспонденту «Нью-Йорк Таймс», что по статистике гибнет более 50 процентов упавших с высоты более пяти этажей. Его коллега доктор Александр Кюзел добавил, что если кто-то и выживает после падения с

высоты более трех этажей, то лишь благодаря тому, что, падая, встречает какое-то препятствие, замедлившее скорость.

Не исключено, что Пол Розен, выпав из окна своей квартиры, зацепился за кондиционер, который выступал из окна нижних этажей. Помимо этого, считают врачи-травматологи, следует учесть, что детские кости более гибкие, чем кости взрослых, а при падении дети не напрягают мускулы, как взрослые, и это смягчает удар. Появилось мнение, что мальчик мог упасть на ягодичы, жировые отложения на которых погасили силу удара. Но есть и факторы обратного свойства. Например, у нормального ребенка голова несколько тяжелее остальных частей тела и при падении она «перевешивает», направляя тело головой вниз.

Все сегодня сходятся на том, что самое верное заключение сделала санитарка скорой помощи, прибывшей на место происшествия. По словам санитарки, мальчик «родился в рубашке». Дедушка Пола Розена, которого журналисты остановили у дверей больницы Корнельского медцентра, также сослался на чудо, которое спасло жизнь его внуку.

С английского на русский

He's Not a Hyphenated American

I watched the dead float down the Kagera River from Rwanda to Tanzania. They were bloated and horribly discolored. Most were naked, or stripped down to their underpants. Many had their hands tied behind their backs. Some, if not most, were missing limbs, or a head. They moved slowly, in eerie procession through the murky water. And when they reached the top of the Rusumo Falls, they picked up speed and hurtled over, crashing down on the rocks below. I couldn't take my eyes off one of them—a little baby.

I checked my watch. Thirty bodies an hour. Seven hundred each day. The Tanzanian border guards told me it had been like that for a couple of days.

These were members of the Tutsi tribe, victims of the genocide going on across the border in Rwanda. Their killers, Hutu tribesmen, were working too fast to allow for proper burials.

For the three long years that I spent covering Africa as a reporter for the Washington Post, I saw pretty much the worst that human beings can do to one another. I had an AK-47 machine gun rammed up my nose. I saw a child smile at me while he aimed his loaded grenade launcher at my passing car. I saw a civil war in Liberia, cities bombed to near rubble, and other cities reduced to rubble because their leaders let them rot and decay while they spirited away billions of foreign-aid dollars—yes, billions—into overseas bank accounts.

I also saw heroism, honor and dignity, particularly on the part of ordinary, anonymous people—brave Africans battling insurmountable odds to publish an independent newspaper, to organize a political party, to teach kids in some rural bush school, and usually just to survive.

But even with all the good I found there, my perceptions were hopelessly skewed by the bad. A gnawing feeling kept coming back to me as my experience of the insanity of Africa deepened: There but for the grace of God go I. You see, I am a descendant of slaves brought from Africa. When I saw those bodies washing over a waterfall, what I saw most was that they looked like me. And I thought about how, if things had been different, I might have been one of them or might have met some similarly anonymous fate in one of the countless ongoing civil wars or tribal clashes on this brutal continent.

11. Учебно-методическое обеспечение

а) Электронный учебный курс по дисциплине в электронном университете «Moodle» - <https://moodle.tsu.ru/course/view.php?id=10804> (6 семестр) и <https://moodle.tsu.ru/course/view.php?id=10805> (7 семестр)

б) «Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации размещены на сайте ТГУ в разделе «Информация об образовательной программе» – <https://www.tsu.ru/sveden/education/eduop/>

в) План практических занятий по дисциплине представлен в виде отдельного элемента в курсе Moodle <https://moodle.tsu.ru/mod/resource/view.php?id=638400>

Практическое занятие 1. Выполнение практических заданий по переводу имен собственных.

Практическое задание 2. Перевод свидетельства о рождении и диплома об образовании. Подготовка перевода для нотариального заверения.

Практическое занятие 3. Выполнение практических заданий по отработке лексико-семантических трансформаций.

Практическое занятие 4. Выполнение практических заданий по отработке приемов перевода сложных грамматических конструкций.

Практическое занятие 5. Выполнение практических заданий по отработке приемов конверсии, уподобления, перестановки, опущения, замены, членения предложений.

Практическое занятие 5. Комплексные трансформации при переводе.

Практическое занятие 6. Передача стилистических особенностей текста (метафора, метонимия, ирония, игра слов).

Практическое занятие 7. Реферативный перевод научного текста (гуманитарные науки).

Практическое занятие 8. Перевод энциклопедической статьи.

Практическое занятие 8. Перевод научного текста по литературоведению.

Практическое занятие 9. Перевод научного текста по лингвистике.

Практическое занятие 10. Перевод публицистических текстов (глобализация).

Практическое занятие 11. Перевод публицистических текстов (экология).

Практическое занятие 12. Перевод публицистических текстов (образование).

Практическое занятие 13. Перевод публицистических текстов (культурные контакты).

Практическое занятие 14. Перевод рекламного текста.

Практическое занятие 15. Перевод новостных сообщений.

Практическое занятие 16. Перевод общественно-политических текстов.

Практическое занятие 17. Перевод текста бытовой инструкции.

Практическое занятие 18. Перевод делового текста (запросы и ответы).

Практическое занятие 19. Перевод делового текста (письмо-жалоба).

Практическое занятие 20. Перевод юридического текста (контракт)

Практическое занятие 21. Перевод юридического текста (соглашение о неразглашении).

Практическое занятие 22. Предредактирование текста перед автоматическим переводом.

Практическое занятие 23. Постредактирование текста после автоматического перевода.

Практическое занятие 24. Создание словаря в программе SDL Trados.

Практическое занятие 25. Создание переводческой памяти (Translation Memory) в программе SDL Trados.

Практическое занятие 26. Работа с модулем Align в программе SDL Trados.

Практическое занятие 27. Работа с программой SmartCat.

г) Методические указания по организации самостоятельной работы студентов представлены в виде элемента в курсе Moodle <https://moodle.tsu.ru/mod/resource/view.php?id=470992>

Основной формой подготовки студентов к практическим занятиям является самостоятельная работа с учебно-методическими материалами, научной литературой, словарями и т.п. Самостоятельная работа включает в себя выполнение различного рода заданий (изучение учебной и научной литературы, систематизацию прочитанного материала и т.п.), которые ориентированы на более глубокое усвоение материала изучаемой дисциплины.

По каждой теме преподаватель предлагает слушателям перечень заданий для самостоятельной работы. К выполнению заданий для самостоятельной работы предъявляются следующие требования: задания должны выполняться самостоятельно либо группой и предоставляться в установленный срок, а также соответствовать установленным требованиям по оформлению.

Рекомендуется отводить время для корректирования выполненных работ по рекомендациям преподавателя.

Для приобретения требуемых компетенций, хороших знаний и высокой оценки по дисциплине слушателям необходимо выполнять все виды работ своевременно в течение всего периода обучения.

Информационная подготовка. Ключевым качеством переводчика является широкий кругозор, по сути, специалист должен обладать энциклопедическими знаниями, что обязывает студентов ежедневно просматривать новости, читать газеты, слушать радио.

Составление глоссария профессиональных терминов. Работа со специальными текстами, предъявляемыми для перевода, предполагает обязательное составление словаря терминов. Помимо основной цели – расширения лексического запаса – применение такой формы учебной деятельности может способствовать созданию дополнительной языковой базы для использования в учебных и профессиональных целях.

При этом необходимо рекомендовать студентам создавать списки согласно широкому и узкому профилю специальности; фиксировать новые единицы и не дублировать ранее изученные; указывать транскрипцию и перевод; активно работать над запоминанием отобранной лексики.

12. Перечень учебной литературы и ресурсов сети Интернет

а) основная литература:

- Березовская Е. А. Редактирование письменных переводов: теория и практика: учебно-методическое пособие / Березовская Е. А., Ильнер А. О.. - Москва: ФЛИНТА, 2021. - 136 с.. URL: <https://e.lanbook.com/book/182000>
- Мухортов Д. С. Практика перевода: английский - русский: учебное пособие по теории и практике перевода / Д. С. Мухортов. - Изд. 2-е, испр. и доп. - Москва: ЛИБРОКОМ, 2009. - 250 с. (5 экземпляров)
- Нелюбин Л. Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект) / Нелюбин Л. Л. - Москва: ФЛИНТА, 2016. - 216 с. URL: https://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_id=84318
- Овчинникова И. Г. Переводческий билингвизм. По материалам ошибок письменного перевода: монография / Овчинникова И. Г., Павлова А. В., Беркова А. В.. - Москва: ФЛИНТА, 2021. - 304 с. URL: <https://e.lanbook.com/book/198329>

б) дополнительная литература:

- Алимов В. В. Теория перевода : пособие для лингвистов-переводчиков / В. В. Алимов ; Российская акад. нар. хоз-ва и гос. службы при Президенте РФ, Московский гос. открытый ун-т им. В. С. Черномырдина. - Москва: ЛИБРОКОМ, 2014. - 237 с.
- Bell R. T. Translation and translating: theory and practice / Roger T. Bell. - 2nd impression. - London [a. o.] ; Longman, 1993. - XX, 298 p.: ill.
- The translation studies reader / edited by Lawrence Venuti. - 3rd ed. - London [a. o.]: Routledge, 2012. - XIV, 546 p.: ill. URL: <http://sun.tsu.ru/limit/2017/000487957/000487957.pdf>.
- Бреус Е. В. Теория и практика перевода с английского языка на русский: Учебное пособие. Ч. 1 / Е. В. Бреус; Ун-т Рос. акад. образования. - М.: Изд-во УРАО, 2001. - 103, [1] с.
- Власенко С. В. Договорное право: практика профессионального перевода в языковой паре английский-русский : учебник по профессионально-ориентированному переводу для студентов юридических и лингвистических факультетов по специальностям "Переводчик в сфере профессиональной коммуникации" и "Юрист-переводчик" / Светлана Власенко. - М.: Волтерс Клувер, 2006.
- Зильберман Н. Н. Машинный перевод: учебно-методический комплекс / Н. Н. Зильберман, С. А. Канащук ; Том. гос. ун-т, [Ин-т дистанционного образования]. - Томск: [ИДО ТГУ], 2010. - . URL: <http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Repository/vtls:000405406>
- Латышев Л. К. Технология перевода: Учебник и практикум для вузов / Латышев Л. К., Северова Н. Ю. - Москва: Юрайт, 2022. - 263 с - (Высшее образование). URL: <https://urait.ru/bcode/489013>. URL: <https://urait.ru/book/cover/89D3DA15-2182-4C3F-8817-FF81A5A57E89>

- Ившин В. Д. Синтаксис речи современного английского языка: (смысловое членение предложения) : учебное пособие по курсу теории грамматики английского и русского языков в сопоставительно-переводческом аспекте / В. Д. Ившин. - Ростов-на-Дону: Феникс, 2002. - 316, [1] с.: ил.
- Сапогова Л. И. Переводческое преобразование текста: учеб. пособие / Сапогова Л. И. - Москва: ФЛИНТА, 2016. - 317 с. URL: <https://e.lanbook.com/book/115887>. URL: <https://e.lanbook.com/img/cover/book/115887.jpg>
- Шуверова Т. Reading, Translation and Style: лингвостилистический и предпереводческий анализ текста: Учебное пособие. - Москва: Прометей, 2012. - 146 с. URL: <http://znanium.com/catalog/document?id=189085>. URL: <https://znanium.com/cover/0524/524609.jpg>
- Княжева Е. А. Оценка качества перевода: история, теория, практика: монография / Княжева Е. А. - Москва: ФЛИНТА, 2018. - 246 с. URL: <https://e.lanbook.com/book/135335>. URL: <https://e.lanbook.com/img/cover/book/135335.jpg>

в) ресурсы сети Интернет:

Словари и энциклопедии on-line

1. Словарь **МультиТран**. Англо-русский, русско-английский онлайн словарь. Электронный адрес: <http://www.multitran.ru>
2. Словарь **МультиЛекс** online. Электронный адрес: <http://online.multilex.ru/>.
3. Англо-русский словарь В.К. Мюллера на Рамблере. Электронный адрес: <http://dict.rambler.ru/>
4. Longman Dictionary of Contemporary English <http://www.ldoceonline.com>
5. <http://www.diclib.com> – на сайте размещен англо-русский словарь полиграфических терминов.
6. <http://en.wikipedia.org> – Википедия.

Переводческие порталы и поисковые ресурсы

1. <http://linguists.narod.ru/readh.html> – сайт предлагает полезные учебные материалы, самоучители и языковые курсы, которые пригодятся в повседневной работе как переводчиков, так и филологов.
2. <http://translations.web-3.ru> – электронный ресурс, где можно найти необходимую литературу по переводам, ссылки на полезные сайты, на электронные словари и online переводчики, ознакомиться с публикациями, посвященными теории и практике перевода, выбрать бюро переводов, отыскать вакансию переводчика.
3. <http://www.gdeperevod.ru/> – портал, который призван объединять профессиональных переводчиков и любителей языков с целью общения, получения интересной информации, обмена опытом и мастерством.
4. <http://alba-translating.ru> – шаблоны перевода типовых документов.
5. <http://vip-translations.ru/portaly> – сайт, предлагающий ссылки на многочисленные Интернет-ресурсы, полезные для переводчиков.

13. Перечень информационных технологий

а) лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

– Microsoft Office Standart 2013 Russian: пакет программ. Включает приложения: MS Office Word, MS Office Excel, MS Office PowerPoint, MS Office OneNote, MS Office Publisher, MS Outlook, MS Office Web Apps (Word Excel MS PowerPoint Outlook); SDL TRados 2019;

– публично доступные облачные технологии (Google Docs, Яндекс диск, SmartCat <https://ru.smartcat.com/> и т.п.).

б) информационные справочные системы:

– Электронный каталог Научной библиотеки ТГУ – <http://chamo.lib.tsu.ru/search/query?locale=ru&theme=system>

- Электронная библиотека (репозиторий) ТГУ –
<http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Index>
– ЭБС Лань – <http://e.lanbook.com/>
– ЭБС Консультант студента – <http://www.studentlibrary.ru/>
– Образовательная платформа Юрайт – <https://urait.ru/>
– ЭБС ZNANIUM.com – <https://znanium.com/>
– ЭБС IPRbooks – <http://www.iprbookshop.ru/>

14. Материально-техническое обеспечение

Аудитории для проведения занятий семинарского типа, индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой и доступом к сети Интернет, в электронную информационно-образовательную среду и к информационным справочным системам.

15. Информация о разработчиках

Горенинцева Валентина Николаевна, канд. филол. наук, доцент каф. романо-германской и классической филологии филологического факультета ТГУ